# Reseñas

**FUNK, Gabriela; FUNK, Matthias, *Diccionario Prático de Provérbios Portugueses.* Chamusca: Edições Cosmos, Colecção Raízes, 2008, 547 p., ISBN: 978-972-762-308-2.**

Continuando la labor de compilación y estudio de proverbios y refranes, emprendida hace algunos años, los profesores de La Universidad de las Azores (Portugal) Gabriela Funk (Dpto. de *Línguas e Literaturas Modernas*) y Mattias Funk (Dpto. de *Matemáticas*), realizan con este diccionario una estimable contribución a la Paremiología general y la portuguesa. En las páginas introductorias exponen la metodología, los objetivos y las fuentes (pp. 13 a 25) e incluyen un ensayo sobre *Propriedades do provérbio* y otro sobre *A problemática dos criterios extra-linguísticos*. El diccionario viene además precedido de un *Prefácio* de Arnaldo Saraiva, *Os provérbios, sal da melhor comunicação,* y se completa con un índice de palabras clave, una bibliografía general y la relación de fuentes de las que se ha partido para la selección de textos.

En los ensayos abordan la problemática de la definición de "refrán", pues en portugués no existe una definición global que determine sus rasgos distintivos. Según los autores se han considerado criterios de naturaleza sintáctico-semántica, pragmática, estilística, funcional y, aún, no se ha llegado a un consenso en la comunidad científica.

Bajo el título de diccionario se recogen y ordenan refranes portugueses en contexto, es decir, textos proverbiales con empleos modélicos y reales a partir de los que el lector puede descubrir el significado o significados que cada enunciador les atribuye. Consta de 409 ejemplares con sus contextos o entorno textual. Se incluyen tres o más, aunque sin sobrepasar los seis casos. Son ejemplos auténticos de aplicación y uso del refrán, que llevan a la interpretación de su significado y las condiciones en que se aplican.

Se proponen delimitar el uso de un conjunto de refranes portugueses y proporcionar ejemplos de contextos para el análisis del uso y la función de este género de la literatura oral. Los autores explican que han seleccionado el corpus a partir de periódicos, revistas, obras literarias y contextos televisivos muy actuales, en los que se utiliza el refrán como herramienta en la discusión y afirmación de ideas, puntos de vista e ideologías. Esta metodología presupone una premisa de selección que tiene en cuenta la competencia paremiológica o la verificación de utilización, aunque no necesariamente la descodificación de su significado. Además de refranes, el corpus incluye otros enunciados sentenciosos utilizados por varios enunciadores.

Se incluye un índice de reenvío organizado por palabras-clave para encontrar sinónimos, si bien los autores llaman la atención sobre el problema del difícil establecimiento de la frontera entre las alteraciones de sentido buscadas y las variantes de cada refrán. La diferencia reside para los autores en que para ser variantes las conmutaciones no deben alterar el sentido.

En el *Prefácio*, Arnaldo de Saraiva, profesor de la Universidad de Oporto, alude a la necesidad de que haya más estudios sobre las paremias portuguesas, lo que aumenta el valos de este diccionario, que constituye una muestra de la magnífica labor paremiológica que están realizando Gabriela y Matthias Funk, pues cuentan con otras publicaciones, como *Pérolas da Sabedoria Popular Portuguesa*, (Lisboa: Edições Salamandra, 2002), dedicadas a los refranes en las islas Azores y la emigración de azorianos a los Estados Unidos de América. Consta de tres volúmenes: *Os Provérbios Açorianos nos EUA*. (2001)*; Provérbios de S. Miguel* (2001); *Provérbios das ilhas do grupo central dos Açores (Faial, Graciosa, Pico, São Jorge e Terceira)* (2002).

Este diccionario, en sus vertientes teórica y práctica, constituye un instrumento útil de trabajo. Es una ayuda tanto para los que deseamos que avancen los estudios paremiológicos conforme a las exigencias del siglo XXI como para los que estamos interesados en encontrar las correspondencias entre portugués-español y viceversa.

María Josefa POSTIGO ALDEAMIL
*Universidad Complutense de Madrid*

**SEVILLA MUÑOZ, Julia; CRIDA ÁLVAREZ, Carlos A.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR Mª I. Teresa (eds.) (2008): *Estudios paremiológicos. I: La investigación paremiológica en España. II. Los refranes y* El Quijote. Atenas: Ta kalós keímena. ISBN: 978-960-90476-7-8.**

**Autores:** Juan José ÁLVAREZ DÍAZ - Mª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE - Mari Carmen BARRADO BELMAR - María Jesús BARSANTI VIGO - Pilar BLANCO GARCÍA - Javier CALZACORTA ELORZA - Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ - Lucília CHACOTO - Evlampía CHELMI - Mª Ángeles GARCÍA JOVE - Marina GARCÍA YELO - José Enrique GARGALLO GIL - Pura GUIL POVEDANO - Elena GUTIÉRREZ SÁNCHEZ - Pilar RÍO CORBACHO - Nieves RODRÍGUEZ VALLE - Maria Antonella SARDELLI - Julia SEVILLA MUÑOZ - María del Carmen TABERNERO MAGRO - Olga TARNOVSKA - María del Carmen UGARTE GARCÍA - Ana VIZCARRONDO SABATER - Natalia VYSHNYA - Mª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR

Presentado en CD-ROM, estos estudios paremiológicos contienen dos obras: 1 *Las investigaciones paremiológicas en España* y 2. *Los refranes y* El Quijote. La primera tiene por objeto ofrecer una visión lo más completa posible de la Paremiología en España. Dado que ya existen trabajos sobre los precursores de la Paremiología en España así como de su nacimiento, esta obra se centra en las tendencias actuales de la investigación paremiológica española, atendiendo a un criterio lingüístico, a saber, catalana, gallega, vasca y en lengua castellana. Cuatro son los especialistas encargados de realizar este viaje paremiológico: José Enrique Gargallo Gil (paremias catalanas), Pilar Río Corbacho (paremias gallegas), Javier Calzacorta Elorza (paremias vascas), Julia Sevilla Muñoz (paremias en lengua castellana). Se aportan datos sumamente interesantes sobre los principales cultivadores de la Paremiología y la Paremiografía.

La segunda obra está dedicada a uno de los más universales refraneros literarios: *Don Quijote de la Mancha*. Un elenco de estudios sobre los refranes contenidos en esta obra aporta interesantes reflexiones de utilidad para los amantes de los refranes y los investigadores de este texto literario. Una veintena de especialistas procedentes de varios países (España, México Portugal, Ucrania, Italia, Grecia) emprenden la aventura de internarse en las páginas de la más famosa novela de caballería para buscar las joyas lingüísticas de la sabiduría popular, describirlas, analizarlas, y compararlas con las traducciones efectuadas en otros idiomas.

Es loable el esfuerzo realizado por los editores para coordinar un grupo tan numeroso de colaboradores. Estamos, sin duda alguna, ante unos estudios que constituyen una obra de referencia obligada.

Béatrice MARTINEZ
*Instituto Francés de Madrid*

**GONZÁLEZ ROYO, Carmen; MOGORRÓN HUERTA, Pedro; (eds.), *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: Lexicografía y traducción.* Alicante: Universidad de Alicante, 2008. ISBN: 978-84-7908-929-0.**

El libro *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: Lexicografía y traducción* publicado en 2008 por la Universidad de Alicante, recoge una serie de contribuciones de estudiosos de la Fraseología y la Paremiología, unos en sus primeros pasos, otros experimentados y reconocidos. En los diez trabajos que recopila la obra se analiza un abanico muy amplio de temáticas en distintos idiomas (español, catalán, francés, portugués, portugués de Brasil, italiano, rumano y árabe), tanto desde enfoques monolingües como plurilingües.

Tres trabajos abarcan la temática de la Paremiología: la aportación de Jean-Claude Anscombre sobre « Quelques propriétés linguistiques des formes sentencieuses, et leur application à la traduction franco-espagnole », las aportaciones de Julia Sevilla Muñoz y Marina García Yelo con un estudio intercultural y traductológico francés-español sobre los refranes y las frases proverbiales relativas al gallo, y las aportaciones de Salah Mejri e Inès Sfar sobre la problemática de la traducción de los refranes en una misma lengua (traducción intralingual en lengua árabe) y a otra lengua (traducción interlingual francés- árabe).

Con un enfoque computacional, dos contribuciones se dedican al estudio de los problemas relativos a la comparación y a la traducción automática de las unidades fraseológicas: el trabajo de Jorge Baptista que presenta como realizó una base de datos de expresiones fijas con el objetivo de la creación de un diccionario fraseológico, y el trabajo de Brigitte Lépinette Lepers y Françoise Olmo Cazevieille centrado en la investigación terminológica de un corpus de unidades léxicas de especialidad, la zootecnia, con su tratamiento en traducción automática.

Dos trabajos tratan de la amena temática del verbo. Cesáreo Calvo Rigual, retomando la teoría de Raffaele Simon sobre los verbos sintagmáticos italianos, propone un análisis contrastivo de esta clase léxica, en italiano, catalán y español. Por su parte, Iván Martínez Blasco aporta su reflexión sobre el verbo soporte y su naturaleza, al tiempo que describe los distintos mecanismos que se pueden emplear para traducir dicha estructura con un enfoque traductológico francés-español.

El estudio de Isabel González Rey ("Représentations collectives sur l'homme et la femme dans les expressions fijes"), contiene una reflexión sobre el carácter preconcebido o falso de ciertos estereotipos culturales sobre el hombre y la mujer en las expresiones fijas y su posible deconstrucción gracias a lo que denomina la fraseodidáctica.

Mª Dolores Santos Maestre, Lucia Navarro Brotons y Cristina Borlea presentan una interesante recopilación de unidades fraseológicas sobre el concepto de Dios y del diablo y la analizan de modo contrastivo en catalán, francés y rumano.

Por su parte, Catherine Camugli Gallardo, en su estudio sobre expresiones fijas y gestualidad, alude a la importancia que puede tener la dimensión kinestésica en la interpretación, presentando casos concretos en la interpretación francés-italiano.

Esta documentada obra resulta muy interesante para los especialistas y para los estudiosos interesados en la Fraseología, puesto que ofrece una visión actualizada de lo que se investiga actualmente en este campo de estudio.

Carine TSCHANN
CES *Felipe II*

## MARTÍN GARCÍA, Manuel: *Vejez y refranes. Aproximación a la paremiología gerontológico.* Valladolid: Ed. Castilla, 2006, ISBN: 84-96186-29-6.

Diplomado en Trabajo Social y Licenciado en Antropología Social por la Universidad de Granada, Manuel Martín García ha desempeñado diferentes cargos dentro del Área de Servicios Sociales del Ayuntamiento de Granada, actividad que comparte con la labor académica de profesor de Trabajo Social en la Universidad de Granada.

El hecho de que los refranes son el resultado de una no por primaria menos profunda y precisa observación de la existencia humana desde las diferentes culturas populares, sirve de base para acometer desde la Etnolingüística un estudio pormenorizado de las distintas paremias relacionadas con el significado de la vejez, considerándolas un espejo donde se refleja la opinión que la sociedad tiene de sus mayores. La estrecha interrelación entre lengua y cultura se

expresa unívocamente a través de estas páginas y es sentenciada simbólicamente en uno de sus refranes: *dime cómo hablas y te diré cómo piensas.*

La metodología empleada se sirve de tres técnicas cualitativas, encuadradas dentro del marco interpretativo de la Antropología y del Trabajo Social, tales como el análisis documental y etnográfico, los grupos de discusión y las entrevistas abiertas, para rastrear documentalmente y en la tradición oral, casi 600 paremias relacionadas con la vejez, clasificándolas, en una segunda fase, según distintas categorías: vejez y madurez, vejez y sexualidad, vejez y aspecto físico, vejez y experiencia, vejez y género, vejez y juventud, vejez y prejuicio.

El objetivo final de esta investigación persigue un marcado interés social: contribuir, a través del análisis de la imagen social de los ancianos en las paremias, al bienestar y mejora de la calidad de vida de este colectivo, modificando actitudes y comportamientos erróneos a través de programas de atención e intervención social. En este sentido, la vejez no ha de ser considerada como una carga para la sociedad, ya que puede contribuir a un deseado desarrollo armonioso y sostenible y, menos aún, ha de ser una carga para el propio anciano, si la sociedad le reconoce sus derechos y su dignidad.

El análisis de la imagen social de la vejez a través de la tradición paremiológica, permite concluir a su autor que predominan las generalizaciones negativas que reproducen tópicos adscritos a la comunidad sociocultural, aunque también el mito arroja dos imágenes sociales contradictorias: una negativa, asociada a soledad y enfermedad, y otra positiva, asociada a experiencia, madurez y sabiduría.

La lectura de esta obra puede tener en su vertiente un doble interés, tanto para el paremiólogo, quien encontrará en esta obra un acercamiento al estudio de los refranes desde la perspectiva de la cultura, como para el investigador social, quien hallará a través del refranero un elemento constitutivo irrenunciable de la tradición cultural y un instrumento interpretativo valioso para el análisis de la realidad de este colectivo social.

Dolores GONZÁLEZ DE LA TORRE
*Universidad Complutense de Madrid*

**SEVILLA MUÑOZ, Julia y SARDELLI, Maria Antonella (Coords.), *Supersticiones y Fraseología*. Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, con la colaboración de Proyecto I+D *El mínimo paremiológico* (HUM2005-03899/FILO, Ministerio de Ciencia e Innovación) y la revista *Paremia.* Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2008, en cederrón. ISBN: 978-84-691-7852-2.**

Este trabajo presenta los resultados parciales de un proyecto de mayor envergadura titulado *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (HUM2005-03899/FILO, Ministerio de Ciencia e Innovación). El equipo investigador que ha llevado a cabo este Proyecto está dirigido por Julia Sevilla Muñoz e integrado por docentes y becarias de investigación, todos ellos pertenecientes al Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, grupo pionero en España en investigación paremiológica y en la aplicación de un método paremiológico comparado.

La investigación de esta obra profundiza en las supersticiones y los refranes de contenido supersticioso presentes en la competencia activa o pasiva de los hablantes de la sociedad actual de diversos países. Su finalidad es doble: 1. Sistematizar lo especifico de cada cultura y lengua, y 2. Determinar las analogías y las diferencias existentes entre las supersticiones y los refranes de diferentes lenguas y culturas.

La investigación, realizada con gran rigor científico, tiene como objetivo principal presentar una aportación innovadora que, a partir de una reflexión teórica y metodológica previa sobre las supersticiones y las unidades lingüísticas estables, proporcione el diseño de un modelo operativo que garantice la adecuada transmisión y posterior reutilización del material recopilado directamente de informantes.

En cuanto a las lenguas de estudio, no hay una lengua de partida, puesto que se estudian de forma paralela las distintas lenguas y todas parten de un mismo modelo para sistematizar el material recogido.

En lo que concierne a la estructura de la obra, cabe destacar el interesante estudio preliminar que precede al material recogido por los informantes, en el que se explican detalladamente las distintas fases de la investigación llevada a cabo durante un año por un grupo de dieciséis docentes y estudiantes vinculados al Grupo de Investigación, a varias de sus actividades (el Programa de Doctorado 299 sobre Fraseología y Paremiología) y a uno de sus proyectos de investigación, el Proyecto I+D *El mínimo paremiológico*.

Al estudio preliminar, sigue el material etnográfico y lingüístico recogido por los autores que comprende supersticiones, creencias, unidades fraseológicas relacionadas con las supersticiones y creencias de España (Andalucía, Castilla, Galicia, Extremadura y País Vasco) y de siete países (Brasil, Bulgaria, España, Francia, Italia, México, Venezuela). El carácter internacional de la obra ha permitido realizar un estudio comparado de gran interés en un amplio espacio.

El material recopilado no constituye un mero listado de datos sino una información vigente en la memoria de los informantes y se ha dividido en función de los protagonistas de dichas unidades sentenciosas; así, existen apartados dedicados a los objetos, la partes del cuerpo, los animales, los números, los días de la semana y los meses, los fenómenos atmosféricos, la mujer, etc. hasta llegar a veintidós categorías distintas. A continuación, se presenta el estudio del material que comprende cinco capítulos que abordan el análisis de los referentes globales y geográficos, la temática y la fraseología.

La obra se cierra con dos anexos que contienen: el primero, una selección bibliográfica reseñada de trabajos publicados en España, Francia e Italia que ha constituido la base teórica o metodológica de la investigación, y el segundo, una selección de trabajos digitalizados de especialistas en Etnología o Fraseología.

Esta publicación es el resultado de un largo trabajo de campo de filólogos de diversas nacionalidades que han aportado sus conocimientos y los de sus informantes en lo que se refiere a creencias y supersticiones todavía vigentes y practicadas en su propio entorno. Con esta obra, se persigue contribuir a la digitalización del patrimonio cultural contenido en las supersticiones y los refranes.

Marina GARCÍA YELO
*Universidad Complutense de Madrid*

**QUITOUT, Michel; SEVILLA MUÑOZ, Julia (éd.), *Traductologie, proverbes et figements*. Paris: L'Harmattan, 2009, 225 p. ISBN: 978-2-296-07946-5.**

La escasez de estudios paremiológicos llevó a Michel Quitout a proponer a la editorial L'Harmattan la publicación de una obra dedicada a la traducción de refranes. A él se debe, pues, en gran parte la realización de esta magnífica obra colectiva. La coordinación ha corrido a cargo de dos conocidos paremiólogos, Michel Quitout, especialista en Paremiología bereber, y Julia Sevilla Muñoz, especialista en Paremiología comparada (español, francés e italiano). Con un gran rigor científico, han sabido aunar sus esfuerzos para presentar un valioso conjunto de ensayos sobre la traducción de refranes.

La quincena de textos seleccionados de entre los que se presentaron a la convocatoria lanzada por Quitout y Sevilla analizan y exploran los problemas teóricos y prácticos que plantea la traducción de refranes. Los autores presentan sus respectivos métodos para abordarlos, de modo que se llega a una amplia diversidad de enfoques y de lenguas de estudio (español, italiano, inglés, portugués, francés, árabe, guidar). Lingüistas como Jean-Claude Anscombre o Antonio Pamies, traductólogos como Michel Ballard, paremiólogos como Pilar Río Corbacho o Lucília Chacoto proporcionan teorías relevantes para la construcción de una sólida base sobre la que apoyarse en futuras investigaciones relativas a la traducción de refranes.

Le lectura de los diferentes estudios no dejarán indiferentes por su novedoso contenido, por la diversidad geográfica de sus autores y por la variada gama de enfoques aplicados.

El valor de esta obra queda refrendada por el prólogo de Michel Ballard y las aportaciones de suma utilidad para las investigaciones en Paremiología, Traductología, Pragmática, Lingüística y Etnología.

Este libro contribuirá seguramente a fomentar la investigación paremiológica en Francia, país en el que todavía no ha proliferado como en otras zonas de la geografía europea.

Béatrice MARTINEZ
*Instituto Francés de Madrid*

**KOSZLA-SZYMAŃSKA, Małgorzata, *La paremiología en la enseñanza de la lengua española*. Wydawnictwa Uniwersytetu Warszwskiego, 2006, 257 p. ISBN: 83-235-0241-2.**

Profesora en la Universidad de Varsovia, la hispanista Małgorzata Koszla-Szymańska, es autora de muchos artículos y varios libros dedicados a la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera. En colaboración con Jesús Pulido Ruiz, publicó una obra de índole fraseológica titulada *Idiomy hiszpańskie* (2004).

En esta ocasión, Koszla-Szymańska se interna en la Paremiología para describir los fenómenos relativos al aprovechamiento de textos paremiológicos en la enseñanza de la lengua española. Ofrece una selección de paremias presentes en la lengua tanto hablada como escrita, concretamente en textos de diferentes épocas: artículos, ponencias, revistas y libros sobre temas lingüísticos (incluidos los de Paremiología) y metodológicos publicados en polaco, español, francés e inglés. También se han aprovechado manuales polacos de lengua española, diccionarios de uso de español, diccionarios etimológicos, refraneros, enciclopedias.

El libro contiene un total de 65 categorías paremiológicas y quasi-paremiológicas: aforismos, dichos, giros, frases hechas, refranes, proverbios, sentencias filosóficas, adivinanzas, anuncios, juramentos, eslóganes, etc.

Con esta investigación pretende su autora señalar la relevancia de su aprovechamiento en el proceso de enseñanza del español a estudiantes polacos, la necesidad de que se incluya en los programas de enseñanza, así como la elaboración de un mínimum paremiológico para ser empleado en la enseñanza universitaria.

El estudio de las paremias desde una perspectiva didáctica muestra una vez más que "las paremias constituyen un tema de una riqueza singular que está siempre abierto a nuevas vías de investigación" (p. 7). Por todo ello, resulta de interés la lectura de esta obra.

Maria Antonella SARDELLI
*Universidad Complutense de Madrid*